

TABLE DES MATIERES

Remarque préliminaire	1
Introduction	2
1. Noms et prénoms	3
2. Pseudonymes, noms de plume	3
2.1. Nom et prénom différents de la forme japonaise	3
2.2. Noms composés	3
3. Empereur vivant	3
3.1. Empereur décédé	4
3.2. Noms de princes	4
4. Noblesse	4
5. La Particule "O-"	5
6. Noms religieux	5
6.1. Noms religieux et laïcs	5
7. Acteurs de Kabuki	5
8. Auteur connu sous une autre forme que la forme Hepburn	6
9. Transcription d'un auteur non-japonais en japonais	6
10. Nom composé de parties japonaises et non-japonaises	7
11. De l'usage des majuscules et de la ponctuation	7
11.1. Noms propres et prénoms	7
11.2. Noms de lieux	7
11.3. Collectivités	8
11.4. Documents	8
11.4.1. Documents juridiques	8
11.5. Evénements historiques	8
11.6. Périodes historiques	8
11.7. Peuples	8
11.8. Langues	9
11.9. Religions et sectes	9
11.10. Ponctuation	9
11.11. Les Particules	9
11.12. Préfixes et suffixes	9
11.12.1. Exception	9
11.12.2. Titres de civilité	9
11.12.3. La Particule "O"	10
11.12.4. Abréviations, préfixes et suffixes	10
12. Les Chiffres	10
12.1. Valeur numérique	10
12.2. Spécificatifs numériques	10
12.3. Les Ordinaux	11

Annexes

Annexe 1: Glossaire des termes bibliothéconomique	12
Annexe 2: Tables de concordances	15
Annexe 3: Bordereaux de transcription	21

ROMANISATION DU JAPONAIS

Introduction

En langue japonaise, on utilise deux séries de caractères japonais qui sont phonétiques ainsi que les caractères chinois, les idéogrammes. es deux séries de 45 caractères japonais, une appelée **Hiragana** et l'autre **Katakana**, dérivent des caractères chinois appelés en japonais **Kanji**. Il ne s'agit donc pas de translittération, mais de transcription.

La langue japonaise est une langue à syllabes ouvertes. Chaque caractère japonais est donc composé phonétiquement d'une consonne et d'une voyelle, ou seulement d'une voyelle, sauf "n". Seule cette dernière consonne a son caractère correspondant et, par conséquent, peut fermer la syllabe.

Parmi les divers systèmes de transcription de la langue japonaise (voir annexe), nous considérons le **système Hepburn** comme **normatif**. Tous les autres systèmes de transcription japonaise doivent être renvoyés à celui de Hepburn.

Cependant nous modifions ce dernier système sur le point suivant: la consonne "n" devant les lettres "m", "b" et "p" ne change pas, alors que le système Hepburn exige ce changement de "n" en "m". Par exemple, nous adoptons "shinbun" au lieu de "shimbun".

Nous avons adopté cette modification car elle est plus proche de l'orthographe japonaise, bien que "shimbun" soit le reflet le plus fidèle de la prononciation japonaise effective.

Ce système modifié est utilisé par le dictionnaire japonais *"Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary"*, 4e ed., Tokyo 1984.

Romanisation du japonais

1. Noms et prénoms

Dans la plupart des cas, les noms japonais sont composés de deux à six syllabes. Selon la coutume japonaise, on écrit d'abord le nom de famille et ensuite le prénom.

Exemples

1. 100 1_ \$a Kato, Ichiro
400 1_ \$a Ichiro, Kato
2. 100 1_ \$a Hoshino, Eiichi
400 1_ \$a Eiichi, hoshino
3. 100 1_ \$a Wagatsuma, Sakae
400 1_ \$a Sakae, Wagatsuma

2. Pseudonymes, noms de plume

En règle générale on suit le règle 1.

Exemples:

1. 100 1_ \$a Natsume, Soseki
400 1_ \$a Soseki, Natsume
2. 100 1_ \$a Futabatei, Shimei
400 1_ \$a Shimei, Futabatei

2.1. Nom et prénom différents de la forme japonaise

Si un auteur japonais utilise, en une langue étrangère, un nom de famille et un prénom totalement différents de son nom de famille et de son prénom japonais, il faut établir la vedette sous la forme occidentale en faisant un renvoi à partir de la forme Hepburn.

2.2. Noms composés

En principe les noms composés n'existent pas en japonais, à moins que l'on n'invente un tel nom.

3. Empereur vivant

Quand l'empereur est vivant, il n'a qu'un prénom et c'est sous cette forme qu'il doit être retenu en n'oubliant pas de faire le renvois nécessaires.

Exemples:

100 0_ \$a Akihito \$c (Empereur du Japon)

3.1. Empereur décédé

Quand l'empereur est mort, on lui donne un nom posthume et définitif. Le système de renvoi doit être à partir de ce nom.

Exemple:

100 0_ \$a Showa Tenno \$c (Empereur du Japon) \$d dès 1989

400 0_ \$a Hirohito (Empereur du Japon) \$d 1926-1989

400 0_ \$a Tenno

400 0_ \$a Tenno Heika

400 0_ \$a Kinjo Tenno

3.2. Les noms de princes

Actuellement seules les quatre branches cadettes de la famille impériale du Japon sont officiellement reconnues, à savoir: Chichibunomiya, Takamatsunomiya, Mikasanomiya et Hitachinomiya. pour des raisons techniques, nous considérons ces quatre branches comme noms de familles, bien qu'ils ne le soient pas en réalité.

Exemple:

100 1_ \$a Takamatsunomiya, Nobuhito

400 1_ \$a Nobuhito, Takamatsunomiya

4. Noblesse

Lorsqu'un nom de famille japonais contient la particule de noblesse "no", le titre de fonction, le nom de plume, etc., on établit le système de renvoi seulement du nom de famille, de la particule de noblesse "no" et du prénom.

Exemple:

1. 100 1_ \$a Fujiwara no, Fusatsugu
400 1_ \$a Fusatsugu, Fujiwara no
400 1_ \$a Fujiwara no, Ason Fusatsugu
400 1_ \$a Fujiwara no, Ason
400 1_ \$a Ason Fusatsugu, Fujiwara no
400 1_ \$a Ason, Fusatsugu Fujiwara no
400 1_ \$a Fujiwara, Fusatsugu
2. 100 1_ \$a Fujiwara no, Michinaga
400 1_ \$a Michinaga, Fujiwara no
400 1_ \$a Fujiwara no, Midokanpaku Michinaga
400 1_ \$a Fujiwara no, Midokanpaku
400 1_ \$a Midokanpaku, Michinaga Fujiwara no
400 1_ \$a Midokanpaku Michinaga, Fujiwara no
400 1_ \$a Fujiwara, Michinaga

5. Les Particules ""O-" et "-san"

Les particules de politesse "O-" et ""-san" doivent être supprimées au moment du choix de la vedette. Le cas échéant, faire les renvois nécessaires.

Exemple:

100 0_ \$a Kiku
400 0_ \$a O-Kiku San
400 0_ \$a Kiku San
400 0_ \$a San Kiku

6. Noms religieux

Pour les noms religieux, on établit la vedette sous la forme du nom de religion.

Exemple:

100 0_ \$a Kiku
400 0_ \$a O-Kiku San
400 0_ \$a Kiku San
400 0_ \$a San Kiku

Parmi les différents noms en religion d'un même religieux, on pourrait préciser si la vedette s'établit d'après le surnom (gô) ou d'après le nom personnel (ou "nom tabou", *ki* ou *imina*)

Ainsi, par exemple :

"Dôgen" (*gô*) ou "Kigen" (*ki*),
"Hônen" (*gô*) ou "Genkû" (*ki*),
"Zenshin" (*gô*) ou "Shinran" (*ki*).

6.1. Noms religieux et laïcs

Si l'auteur utilise à la fois le prénom religieux et le profane, on établit le système de renvoi à partir de la vedette "Nom de famille laïc - prénom religieux".

Exemple:

100 1_ \$a Suzuki, Daisetsu.
400 1_ \$a Suzuki, Teitaro Daisetsu
400 1_ \$a Teitaro, Daisetsu Suzuki
400 1_ \$a Teitaro, Suzuki

7. Acteurs de Kabuki

Les acteurs de Kabuki se cataloguent selon l'exemple suivant:

Exemple:

100 0_ \$a Onoe Kikugoro \$c
400 0_ \$a Onoe Kikugoro rokudaime

8. Auteur connu sous une forme autre que la forme Hepburn

Si un auteur est connu sous une (des) transcription(s) différente(s), il faut établir la vedette sous la forme Hepburn, même si l'auteur a choisi une autre transcription. Faire les renvois nécessaires.

Exemples:

1. 100 1_ \$a Suzuki, Daisetsu
400 1_ \$a Suzuki, Daisetz
400 1_ \$a Suzuki, T. Daisetz
400 1_ \$a Suzuki, Teitaro Daisetz
2. 100 1_ \$a Natsume, Soseki
400 1_ \$a Soseki, Natsume
400 1_ \$a Natsumé, Soseki
400 1_ \$a Soseki, Natsumé
3. 100 1_ \$a Mukoyama, Hiroo
400 1_ \$a Hiroo, Mukoyama
400 1_ \$a Mukoyama, Hiro
400 1_ \$a Hiro, Mukoyama
400 1_ \$a Mukooyama, Hiroo
400 1_ \$a Hiroo, Mukooyama
400 1_ \$a Mukooyama, Hiro
400 1_ \$a Hiro, Mukooyama

Remarque:

Hiroo ne peut pas être transcrit "Hiro", car "Hiro" correspond au caractère chinois, et "o" à un autre. Par contre, Mukoyama ne peut pas être transcrit "Mukooyama", car "ko" ne correspond qu'à un caractère chinois.

9. Transcription d'un auteur non-japonais en japonais

Si le nom d'un auteur non-japonais est transcrit en japonais et que la forme originale de son nom peut être connue, il faut établir la vedette sous la forme originale, en faisant un renvoi à partir de la transcription japonaise.¹

Exemple:

- 100 1_ \$a Reischauer, Edwin.
- 400 1_ \$a Raishaua, Edowin
- 400 1_ \$a Edowin, Raishaua

10. Nom composé de parties japonaises et non-japonaises

Si un nom japonais contient un prénom ou un nom de famille non-japonais, on établit la vedette selon l'ordre suivant: le nom de famille japonais - le nom de famille étranger - le prénom japonais - le prénom étranger. Il faut noter que ce genre de cas est rare.

Exemple:

- 100 1_ \$a Mizutani, Tomiji Thomas.

¹ Il ne faut pas appliquer cette règle au cas des noms communs d'origine étrangère.

Exemple:

Kankyo asesumento jorei no kenkyu
et non Kankyo assessment jorei no kenkyu (Etudes des arrêtés municipaux sur l'évaluation environnementale)

400 1_ \$a Tomiji, Thomas Mizutani
400 1_ \$a Thomas, Tomiji Mizutani
400 1_ \$a Mizutani, Thomas Torniji

11. De l'usage des majuscules et de la ponctuation²

Il nous a semblé fort utile de spécifier d'une manière générale, l'usage des majuscules et de la ponctuation à utiliser lors de la transcription du japonais.

11.1. Noms propres et prénoms

Chaque mot composant le nom propre et le prénom est écrit avec une majuscule, exception faite des particules.

Exemples:

Sugawara no Takasue no Musume
Kobo Daishi (nom posthume de Kukai)

11.2. Noms de lieux

Chaque mot composant un nom géographique prend la majuscule pour autant que ce nom soit une suite de mots écrits séparément.

Exemples:

Yokohama
Yuraku-cho
Bosso Hanto
Nihon Retto

11.3. Collectivités

Chaque mot de la collectivité prend la majuscule, sauf les particules et les conjonctions.

Exemples:

Tsurezuregusa
Chuo koron

11.4.1. Documents juridiques

Le premier mot du document prend une majuscule.

Exemples:

Rodo kumiaiho (=Loi syndicale des ouvriers)
Rodo linkai Kisoku (=Règlement du Comité du Travail)

11.5. Événements historiques

Chacun des mots de l'événement historique prend la majuscule.

Exemples:

Dainiji Sekai Taisen (2e guerre mondiale)
Niniroku Jiken

11.6. Périodes historiques

Seul le premier mot d'une période historique prend une majuscule.

² Pour les cas non traités que le catalogueur viendrait à rencontrer, io est prié de se référer au bulletin du service de catalogage de la Library of Congress ("Cataloging Service Bulletin, 20 (1983)").

Exemples:

Kamakura jidai (ère Kamakura 1192-1333)
Rikucho jidai

11.7. Peoples

Les noms de peuple s'écrivent avec majuscule.

Exemples:

Nihonjin
Amerikajin

11.8. Langues

Les noms de langue ne prennent pas de majuscule.

Exemples:

nihongo (le japonais)
eigo (l'anglais)

11.9. Religions et sectes

Tant les noms de religion que les noms de sectes s'écrivent avec une majuscule.

Exemples :

Kirisutokyo
Shinto

11.10 Ponctuation

Les parenthèses japonaises () peuvent être aussi utilisées comme guillemets. Dans ce cas elles se transcrivent comme tels.

11.11 les Particules

Les particules doivent être séparées lors de la transcription les unes de autres ainsi que des mots qu'elles accompagnent.

Exemples:

Kofuku e no michi
E wa dare ni de mo kakeru

11.12. L'usage du trait d'union

Si un mot composé est considéré comme un ensemble formant un seul mot, l'emploi du trait d'union est requis.

11.12.1. Noms de lieux

Pour les noms de lieux composés, chacun des éléments est relié par un trait d'union.

Exemples:

Yuraku-cho (Quartier de Yuraku)
Minami-inari-cho (Quartier d'Inari du Sud)
Boso-hanto (Péninsule de Boso)
Nihon-retto (Archipel du Japon)

11.12.2. Titres de civilité

On n'utilise pas le trait d'union dans ce cas. De plus, il faut remarquer que ces titres ne sont pas utilisés en ISBD, sauf en vedette pour distinguer, le cas échéant, des homonymes et ce en \$1.

Exemples:

Yamamoto Taro san (Monsieur Taro Yamamoto, encodé en 100: Yamamoto, Taro)
Kiyomiya Shiro Hakase (Dr Shiro Kiyomiya, encodé en 100: Kiyomiya, Shiro)
Yoshida Shigeru Shusho (Premier ministre Shigeru Yoshida encodé en 100:Yoshi da, Shigeru)

11.12.3. La Particule ""O""

La particule "O" doit être toujours attachée au mot principal par un trait d'union, et ce quelle que soit sa place dans la phrase et pour autant que ce mot ne soit pas retenu comme vedette (Cf: règle 5, page 15).

Exemples:

O-Kiku san (Mademoiselle Kiku. Dans ce cas, on encodera en 100 30 O-Kiku, ... en n'oubliant pas la batterie de renvois nécessaires.)
O-cha (Le thé qui sera encodé en 242 30)
O-mizu (L'eau qui sera encodé en 242 30)
Watashi ni o-mizu o kudasai (Donne-moi de l'eau)

11.12.4. Abréviations, préfixes et suffixes

Les abréviations, préfixes et suffixes doivent être aussi attachés au mot principal par un trait d'union. On utilisera les indicateurs 30 et 40 selon les règles habituelles de catalogage.

Exemples:

Sho-enerugi (Economie d'énergie ou "energy-saving" si employé comme adjectif qui sera encodé en 242 30 Sho-enerugi)
Enerugi-gen (Sources énergétiques qui est encodé en 242 30 Enerugi-gen)
Datsu-kogyo-ka (Désindustrialisation qui est encodé en 242 40 Datsu-kogyo-ka).

12. Les Chiffres

Pour transcrire les chiffres japonais, écrits en caractères chinois ou non, on suivra les règles suivantes:

12.1. Valeur numérique

Si les chiffres n'ont qu'une valeur numérique ils doivent être transcrits en chiffres arabes.

Exemple:

1989 nen 8 gatsu 22 nichi, soit le 22 août 1989

12.2. Spécificatifs numériques

Si le chiffre est suivi d'un des spécifiques numériques japonais (-hon, -ko, -mai, -santsu, -dai, -tsu, -kiki, -to, -wa, -nin, -mei, -hai), il doit être transcrit en toutes lettres.

Exemples:

Issatsu no hon (1 livre)
Hachidai no jidosha (8 voitures)
Junin no geisha (10 geisha)

12.3. Les Ordinaux

Les ordinaux doivent être impérativement transcrits en toutes lettres.

Exemple:

Niteiban (2ème édition)

ANNEXE 1: GLOSSAIRE DES TERMES BIBLIOTHECONOMIQUES

<u>Termes français</u>	<u>Termes japonais</u>³
Académie	kyokai
Annotateur	chushakusha, chukaisha
Association	kyokai
Augmenté	zoho
Autographe	shomei
Bibliographie	sanko shomoku, sanko bunken
Bibliothèque	toshokan
Bulletin	kaiho, kaishi
Centimètre	senchimotoru
Collaborateur	kyochosha, kyohensha
Collaboration	kyocho, kyodo kenkyu, kyodo henshu
Collection	sosho
Colonne	dan, ran
Commentaire	chushaku, chukai, komentaru
Commentateur	chushakusha, chukaisha
Commission	iinkai
Continueur	keizokusha, keishosha
Corrigé	katei
Couverture	hyoshi, kaba
Dactylographié	taipu ban
Dépliant	oritatami panfuretto
Directeur	cho, shocho, bucho
Edité	henshu
Editeur	henshusha, hakkosha, koteisha, kankosha
Emboîtement	chitsu
Etui	tô

³ Puisque la langue japonaise utilise les caractères chinois, il n'existe pas de formes abrégées des termes bibliothéconomiques.

Termes français

Edition complète

Exemplaire

Extrait

Fac-similé

Fascicule

Feuille

Feuillet

Figure

Fronstispice

Graphique

Hors-texte

Illustrateur

Illustration

Impression

Imprimerie

Incomplet

Introduction

Kilomètre

Librairie

Liminaire

Lithographie

Livraison

Manque

Manuscrit

Mathématique

Multigraphié

Nouveau

Termes japonais

kanseiban

bu

bassui senshu, bassui

fakushimiri-ban

bunsatsu

shi

cho

zu

hyodai, tabira, kuchie

gurafu, zuhyo, hyo

sashie, kuchie, sonyuzu

irasutoreta

sashie, irasuto-shashin

insatsu, han

insatsu, insatsusho

fuzoroi

nyumon, joron

kirometa

shoten

jobun

ritogurafi, sekihan insatsu, ritogurafu, sekihanga

haihon, go, kan

fusoku, ketsujo, ketsugo

shahon, shuko

sugaku

toshaban

shin

Termes français

Noubelle série

Numéro

Oblong

Original

Page

Page de garde

Page de titre

Photographie

Planche

Postface

Préface

Produit

Pseudonyme

Publication

Publié

Receuil

Rédaction

Rédacteur

Rédigé

Réimpression

Reproduction

Rouleau vertical

Sans lieu

Section

Société

Société anonyme

Supplément

Tableau

Tome

Traducteur

Termes japonais

shin-setto

go

chohokei

orijinaru

peji

mikaeshi

tobira

shashin

han, kumihan

koki, batsu

jobun, jogen

seihin

gimei, pennemu

kankobutsu, shuppanbutsu

kanko, happyo

shu

henshu, henshubu, shippitsu, hensan

henshusha, shippitsusha, hensansha

henshu, kiso

saihan, juhan

tensai, fukusei, fukusha

fuku

kankochi kisai nashi

bu

kyokai

kabushiki gaisha

hoi, furoku

jyo, ichiranhyo

kan, satsu

honéyakusha, yakusha

Termes français

Typographie

Typographique

Volume

Termes japonais

kappan insatsu, shokuji, kumihan

kappan insatsu

kan, satsu

ANNEXE 2: TABLES DE CONCORDANCES

Quelques remarques préliminaires

Les transcriptions portant un astérisque ne sont pas transcrites selon le système de Hepburn. Elles sont logiquement déduites à partir de ce système. Elle n'existent pas en japonais standard, mais en certains dialectes et en langues étrangères. Ces formes de transcription ne sont utilisées que pour la transcription en lettres romaines des prononciations des mots étrangers ou des mots dialectaux en japonais standard.

Les Nasales syllabiques: nous adoptons "shinbun" au lieu de "shimbun", "shinmai" au lieu de "shimmai", "ranpu" au lieu de "rampu".

Nous adoptons aussi "gen'in" au lieu de "genin", "kan'yaku" au lieu de "kanyaku", "ten'yo" au lieu de "tenyo", car ces mots sont composés de plusieurs syllabes: ge-n-in, ka-n-ya-ku, te-n-yo.

De plus, il existe des sons assimilés, par exemple:

appaku
kokkai
tosshin
mitchaku
netchu
shutcho

Pour transcrire les voyelles longues, nous utilisons le trait suscrit ().

Tables de concordance des différents systèmes de transcription⁴

<u>Hepburn</u>	<u>Kunrei</u>	<u>Nihon</u>	<u>Kuwae</u>	<u>Mizutani</u>
a				
i				
u				
e				
o				
ka				
ki				
ku				
ke				
ko				
Sa				
shi	si	si		
su				
se				
so				
ta				

⁴ Abréviations:

Hepburn: transcription selon le système de Hepburn

Kunrei: celle selon le "kunrei-shiki"

Nihon: celle selon le "nihon-shiki"

Kuwae: celle utilisée dans le "Manuel de japonais" écrit par unio KUWAE (Paris, 1984-1985)

Mizutani: celle utilisée dans "An introduction to Modern Japanese" écrit par O. et N. Mizutani (Tokyo, 1984)

Hepburn

Kunrei

Nihon

Kuwa

Mizutani

chi
tsu
te
to

ti
tu

ti
tu

na
ni
nu
ne
no

ha
hi
fu
he
ho

hu

hu

ma
mi
mu
me
mo

ya
yu
yo

ra
ri
ru
re
ro

wa

n

ga
gi
gu
ge
go

za

ji
zu
ze
zo

zi

zi

da
ji

zi

di

HepburnKunreiNihonKuwaMizutani

zu
de
do

du

ba
bi
bu
be
bo

pa
pi
pu
pe
po

kya
kyu
kyo

sha
shu
*she
sho
cha
chu
che
cho

sya
syu
syo
tya
tyu
tyo

sya
syu
syo
tya
tyu
tyo

nya
nyu
nyo

hya
hyu
hyo

mya
*myu
myo

rya
ryu
ryo

gya
gyu
gyo

ja
ju
*je
jo

zya
zyu
zyo

zya
zyu
zyo

Hepburn

Kunrei

Nihon

Kuwaē

Mizutani

bya
byu
byo

pya
pyu
pyo

*tsa
*tse
*tso

*ti
*tu
**tyya
*tyyu
*tyo

*fa
*fi
*fe
*fo

*dya
*dyu
*dyo

*fyu

*va
*vi
*vu
*ve
*vo

*kwa
*gwa

a
u
o
ii

aa
uu
oo

aa
uu
oo

i
ei
e

ii
ee
ee

*ti
*te
*di
*de
*fi
*fe

Les sons suivants sont absent dans le système de transcription Hepburn:

ye
kye
tsi
tye
nye
hu
hye
fya
fye
fyo
mye
rye
wi
we
wo
gye
zi
dye
bye
pye